

Patient's identification: _____

Date of assessment: _____

Duration: from _____ to _____

Test administrator: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST
(CANTONESE-MANDARIN VERSION)

第三部分/丙部

Part C of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to Cantonese-Mandarin by Chen Zhuoming

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

双语病人失语症测验
第三部分/丙部

普通话 粤语双语现象

词的辨认

*** 高声读出表上的词，同时一一指给病人看。病人必须说出并或指出表上所列的十个粤语词中的那一个与刚读过的普通话词同义。圈出病人选择的词的号码。如果在五秒钟后病人没有反应，就圈“○”然后接着读下一个词。如果病人不能朗读，就由检查者把十个粤语词读出。直到病人表明他的选择为止。如果把这些词全部读过三遍之后，病人仍没作选择，就圈“○”接着读下一个词。

*** 这里开始朗读普通话

我读出一个普通话的词，你就告诉我这个词与哪个粤语的词意思一样。如第一个普通话词，“小孩”，你就可找到粤语词中“细佬仔”与其意思一样，准备好了吗？

小孩 (普通话)	细佬仔 (粤语)												
428. 肥皂	1. 铰剪	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. 猴子	2. 马驹	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. 抽屜	3. 腊肠	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. 肩膀	4. 膊头	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. 搬运工	5. 番茄	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. 咕喱												
	7. 拒桶												
	8. 手肘												
	9. 番枧												
	10. 炒鱿鱼												

*** 而家我讲粤语，你听住。

*** 同正话相反，我读出一个粤语的词，你就指畀我睇一个与普通话意思一样嘅词，好似我讲“𦍋”你就指出普通话相应的词，如“舌头”。准备好未呀？

𦍋 (粤语)	舌头 (普通话)												
433. 恤衫	1. 儿媳妇	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. 报纸	2. 衬衣	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. 老豆	3. 父亲	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. 士巴拿	4. 钞票	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. 心抱	5. 扳手	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. 空间												
	7. 大衣												
	8. 零钱												
	9. 妻子												
	10. 电灯泡												

词的翻译：(口语翻译)

*** 把下面的词一一读出。要求病人通过听明白后将其翻译成另一语言，并说出要求病人尽可能多地讲出多种说法，按其所讲顺序记录。每个词可重复读三遍。

*** 现在开始朗读普通话：

我用普通话说一个词，请你把它翻译成粤语，并要求尽可能多地讲出粤语的多种说法，例如：我说“小孩”你就翻译成“小孩”“细佬仔”“细蚊仔”，又如我说“舌头”你就翻译成“𦍋”“舌头”“舌”，准备好了吗？

小孩(普通话) 小孩 细佬仔 细蚊仔(粤语)
舌头(普通话) 𦍋 舌头 舌 (粤语)

	(粤语口语音/粤语读书音)	所读次数	
438(b) 瓶子	樽 樽仔 /瓶子 瓶	+ - 0	438(b)
439(b) 苍蝇	乌蝇 /苍蝇 蝇	+ - 0	439(b)
440(b) 冰棍	雪条 /雪条 冰棍	+ - 0	440(b)
441(b) 自行车	单车 /自行车 人力车	+ - 0	441(b)
442(b) 鞭炮	炮仗 /鞭炮	+ - 0	442(b)

443(b) 找东西	搵嘢	/找东西	+	-	0	443(b)
444(b) 回家	翻屋企·翻归	/回家	+	-	0	444(b)
445(b) 吝啬	孤寒	/节约	+	-	0	445(b)
446(b) 从前	旧阵时以前	/从前	+	-	0	446(b)
447(b) 洗澡	冲凉 洗身	/冲凉 洗澡	+	-	0	447(b)

*** 而家我讲粤语:

*** 同正话相反,我读出一个粤语嘅词,你就尽可能讲多啲同普通话意思一样嘅词。比如我讲:“细佬仔”你就翻译成“小鬼”“小孩”“儿童”又比如我讲“脞”你就翻译成“舌”“舌头”。准备好未呀?

细佬仔(粤语) 小鬼 小孩 儿童(普通话)
脞 (粤语) 舌 舌头 (普通话)

	普通话口语音/	读书音			所读次数	
448(b) 皮咭	皮箱	/皮箱	+	-	0	448(b)
449(b) 掘头巷	死胡同	/死路	+	-	0	449(b)
450(b) 探热针	体温计	/体温计	+	-	0	450(b)
451(b) 古仔	故事	/故事	+	-	0	451(b)
452(b) 中意	喜欢	/喜欢喜爱	+	-	0	452(b)
453(b) 琴日	昨天	/昨日	+	-	0	453(b)
454(b) 求企	随便	/随意随便	+	-	0	454(b)
455(b) 滋油	慢吞吞	/缓缓 慢条斯理	+	-	0	455(b)
456(b) 边个	谁哪个	/谁哪个	+	-	0	456(b)
457(b) 标青	突出	/突出,出色	+	-	0	457(b)

词的翻译:(书面语翻译)

*** 表把上的词指给病人看,要求病人读出,理解后将其翻译成另一语言,并写出。要求病人尽可能多地写出多种说法。将其书面顺序编号记录。如病人不认识的字和不懂写的字,可提示该字,但应在该字右上角用×表示。每个词读五秒钟。如超过五秒钟记录词所用时间,如超过十秒钟,仍无反应,记时间“十秒”并圈“O”病人书写时间和不认识字询问时间除外。如果病人回答的是括号里的词就圈“+”,误译就圈“-”接着看下一个词。

*** 这里开始朗读普通话

这里有一些普通话的词,请你把它翻译成粤语写出并要求尽可能多地写出粤语的多种说法;例如我说:“小孩”你就翻译成“小孩”“细佬仔”“细蚊仔”。又比如我说“舌头”你就翻译成“脞”“舌头”“舌”准备好了吗?

小孩(普通话) 小孩 细佬仔 细蚊仔(粤语)
舌头(普通话) 脞 舌头 舌 (粤语)

	粤语口语音写法/	读书音写法			所用时间	
438(a). 桌子		/桌子 桌	+	-	0	438(a)
439(a). 跳蚤	狗虱 虱 虱	/跳蚤	+	-	0	439(a)
440(a). 瞎子	盲公 盲人		+	-	0	440(a)
441(a). 翅膀	翼	/翅膀	+	-	0	441(a)
442(a). 茄子	矮瓜 茄瓜	/茄瓜 茄子	+	-	0	442(a)
443(a). 谈恋爱	拍拖	/谈恋爱 恋爱	+	-	0	443(a)
444(a). 为什么	点解 为	/为什么	+	-	0	444(a)
445(a). 整齐	企理	/整齐	+	-	0	445(a)
446(a). 顽皮	百厌 跳皮	/跳皮	+	-	0	446(a)
447(a). 白天	日头	/白天	+	-	0	447(a)

*** 而家我讲粤语,你听往。

*** 同正话相反,呢度有的粤语嘅词,你就尽可能写多啲普通话意思一样嘅词,比如你睇“细佬仔”(粤语)你可翻译成“小鬼”“小孩”“儿童”(普通话)又比如我讲“脞”你就翻译成“舌”“舌头”准备好未呀?

细佬仔(粤语) 小鬼 小孩 儿童 (普通话)
脞 (粤语) 舌 舌头 (普通话)

	普通话口语音写法/	读书音写法			所用时间	
448(a). 电单车	电单车	/摩托车	+	-	0	448(a)
449(a). 遮	伞	/雨伞	+	-	0	449(a)
450(a). 一毫子	一毛钱	/一角钱	+	-	0	450(a)

451(a). 伙记	店员 待应 / 店员	+	-	0	451(a)	
452(a). 豉油	酱油 / 酱油	+	-	0	452(a)	
453(a). 翻工	上班 / 上班	+	-	0	453(a)	
454(a). 硬颈	固执 / 固执	+	-	0	454(a)	
455(a). 听日	明天 / 明日	第二天	+	-	0	455(a)
456(a). 特登	故意 有意 / 故意	+	-	0	456(a)	
457(a). 卒之	终于 最后 / 完	+	-	0	457(a)	

句的翻译：

*** 高声读出要给病人翻译的句子。如果病人要求重复便重复,但以重复三遍为限,把读每句的次数圈出,得分与翻译正确的词组数量相应词的分组根据括号里供参考的译文底下的标志线,圈出与翻译正确的词组数量相应的数字。一个漏译当作一个错误计算,如果每一个词组至少都有一个错误,或在把句子连续读三遍之后病人没有反应,就圈"0",如果病人的翻译和括号里提供的译文不同,但是可以接受,圈"+"与括号中的译文一致的句子,得分等于该句词组的数量。

*** 现在开始朗读普通话:

我给你一些普通话句子,请你翻译成粤语,应将对应的词组、语法翻译出来,不要新加内容,比如我说"老王什么时候来?"你就翻译成"老王几时嚟?"准备好了吗?老王什么时候来? (普通话)

翻译成:老王几时嚟?(粤语)

458. 他们是广州人 (佢哋系广州人。)	读这句话的次数				1 2 3 (458)
	没错词组数量	+	0		1 2 3 (459)
460. 我不怎么懂英文。 (我唔系几识英文。)	读这句话的次数				1 2 3 (460)
	没错词组数量	+	0		1 2 3 (461)
462. 我没看完这本书。 (我冇/未睇晒呢本书。)	读这句话的次数				1 2 3 (462)
	没错词组数量	+	0		1 2 3 (463)
464. 哪个是理发师? (边个系飞发佬?)	读这句话的次数				1 2 3 (464)
	没错词组数量	+	0		1 2 3 (465)
466. 你要小心,别受凉了。 (你要因住,唔好冷亲。)	读这句话的次数				1 2 3 (466)
	没错词组数量	+	0		1 2 3 (467)
468. 这朵花漂亮,但那朵花更漂亮。 (呢朵花靚,但嗰朵花重靚。)	读这句话的次数				1 2 3 (468)
	没错词组数量	+	0		1 2 3 (469)

*** 而家我讲粤语:

*** 同正话相反,我读一些粤语嘅句子,你翻译成普通话,应将对应嘅词组语法翻译出来,唔好新增加内容。比如我讲"老王几时嚟?"你就翻译成:老王什么时候来?"准备好未呀?

比如:老王几时嚟?(粤语)

翻译成:老王什么时候来?(普通话)

470. 我食紧饭 (我正在吃饭/我吃着饭)	读呢个句子嘅次数				1 2 3 (470)
	冇错词组嘅数量	+	0		1 2 3 (471)
472. 点解你迟到? (你为什么迟到?)	读呢个句子嘅次数				1 2 3 (472)
	冇错词组嘅数量	+	0		1 2 3 (473)
474. 支笔系边个嘅? (这支笔是谁的?)	读呢个句子嘅次数				1 2 3 (474)
	冇错词组嘅数量	+	0		1 2 3 (475)
476. 我同你去,抑或同佢去。 (我和/与你去,还是和他去)	读呢个句子嘅次数				1 2 3 (476)
	冇错词组嘅数量	+	0		1 2 3 (477)
478. 横掂而家都赶唔切咯。 (反正现在都/已经来不及了)	读呢个句子嘅次数				1 2 3 (478)
	冇错词组嘅数量	+	0		1 2 3 (479)
480. 咪讲住,等落堂先。 (别说/先别说,等下了课再说)	读呢个句子嘅次数				1 2 3 (480)
	冇错词组嘅数量	+	0		1 2 3 (481)

语法判断:

*** 这个部分要求病人指出你读给他听的句子对不对。如果病人断定一个句子不合语法,就请他把句子改正。对于病人的判断,姑不论其本身的正确性只要他认为某句句子正确,就圈"+";认为不正确,就圈"-";如果没有反应,就圈"0"然后如果他改正的句子可以接受的话,圈"+";不能接受则圈"-".如果病人说不能

改正;或者误将错的说成对的,因而没有更改的必要;或者什么都没说;一律圈"0"。当病人把对的句子(486,492)断定为不对,跟着又给改成错句时,在两个项目上都圈"-".如果病人把对的句子改成另一句仍然正确的句子就在改正项目上圈"-".

*** 这儿开始朗读:

我说几句普通话句子,请你告诉我这些句子对不对;如果不对,就请你改正举个例子;如果我说"他要买那些两枝铅笔。"你就说"不对,"然后给改成"他要买那两枝铅笔。"准备好了吗?

比如:他要买那些两支铅笔。

判断:错误句子

正确是:他要买那两支铅笔。

又比如:小李明天来。

判断:正确句子

482. 这是只鸡母。 (这是只母鸡。)	判断	+	-	0	(482)
	改正	+	-	0	(483)
484. 别客气,你吃先。 (别客气,你先吃。)	判断	+	-	0	(484)
	改正	+	-	0	(485)
486. 我还以为你不知道呢!	判断	+	-	0	(486)
	改正	+	-	0	(487)
488. 牛比大猪。 (牛比猪大。)	判断	+	-	0	(488)
	改正	+	-	0	(489)
490. 这条裤子长太了。 (这条裤子太长了。)	判断	+	-	0	(490)
	改正	+	-	0	(491)
492. 他已经被解雇了。	判断	+	-	0	(492)
	改正	+	-	0	(493)
494. 好看再我也不买。 (再好看我也不买。)	判断	+	-	0	(494)
	改正	+	-	0	(495)
496. 他将送一本书我。 (他将送我一本书。)	判断	+	-	0	(496)
	改正	+	-	0	(497)

*** 呢个部分要求病人指出你读畀佢听嘅句子嘅唔啱。其中(500,501)两题为正确句子。判断标准好似普通话一样。

*** 而家我讲粤语:

我讲几句粤语句子,请你讲出呢个句子嘅唔啱,如果唔啱应点样改正,你唔需要新增加内容,只要改正词组或语法错误就得啦,准备好未呀?

比如我讲:佢要买嗰的两支铅笔。

判断:错误句子

正确是:佢要买嗰两支铅笔。

又比如我讲:小李听日唔返学。

判断:正确句子

498. 我家姐琴日广州来。 (我家姐琴日来广州。)	判断	+	-	0	(498)
	改正	+	-	0	(499)
500. 我煲住钱,	判断	+	-	0	(500)
	改正	+	-	0	(501)
502. 级踢部唔入门。 (踢板部唔入门。)	判断	+	-	0	(502)
	改正	+	-	0	(503)
504. 至论尽佢,次次都迟到。	判断	+	-	0	(504)
	改正	+	-	0	(505)
506. 由朝头早九点钟晚黑九点钟一直到。 (由朝头早九点钟一直到晚黑九点钟。)	判断	+	-	0	(506)
	改正	+	-	0	(507)
508. 坐飞机坐火车快过。 (坐飞机快过坐火车。)	判断	+	-	0	(508)
	改正	+	-	0	(509)
510. 添餐一碗就够喇。 (食一碗添就够喇。)	判断	+	-	0	(510)
	改正	+	-	0	(511)
512. 离得过头远,睇唔清楚。 (离得远过头,睇唔清楚。)	判断	+	-	0	(512)
	改正	+	-	0	(513)

小孩(普通话)

428. 肥皂

429. 猴子

430. 抽屉

431. 肩膀

432. 搬运工

细佬仔(粤语)

1. 铰剪

2. 马骝

3. 腊肠

4. 膊头

5. 番茄

6. 咕喱

7. 柜桶

8. 手净

9. 番枳

10. 炒鱿鱼

脞 (粤语)

- 433. 恤衫
- 434. 银纸
- 435. 老豆
- 436. 士巴拿
- 437. 心抱

舌头(普通话)

- 1. 儿媳妇
- 2. 衬衣
- 3. 父亲
- 4. 钞票
- 5. 扳手
- 6. 空间
- 7. 大衣
- 8. 零钱
- 9. 妻子
- 10. 电灯泡